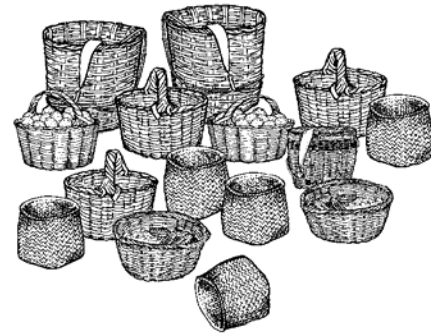


- 11** - chnnej
- 12** - chllinn
- 13** - chi'nne
- 14** - chda'
- 15** - chi'no
- 16** - chi'nto'
- 17** - chi'nchope
- 18** - chi'nchonne
- 19** - twalje



# Diccionario Ilustrado

Zapoteco de Yalálag

- 20** - galje
- 30** - chilloa
- 40** - choa
- 50** - chiyon
- 60** - wyon
- 70** - wyonchi
- 80** - tapralj
- 90** - tapraljchi
- 100** - to gayoa



Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2005

# Ka ll-lablllo

Colaboradores: Maurilio Delgado M. y Filemón López L.

Asesor lingüístico: Ronald Newberg Y.

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L009-DiccionarioIlustrado-ZPU.htm>

Primera edición      2003      1C  
Segunda edición    2005      (versión electrónica)

**Diccionario ilustrado**  
Zapoteco de Yalálag (ZPU)

- |          |  |        |           |  |       |
|----------|--|--------|-----------|--|-------|
| <b>1</b> |  | to     | <b>2</b>  |  | chope |
| <b>3</b> |  | chonne | <b>4</b>  |  | tap   |
| <b>5</b> |  | ga'ye  | <b>6</b>  |  | xope  |
| <b>7</b> |  | galle  | <b>8</b>  |  | xo'n  |
| <b>9</b> |  | ga     | <b>10</b> |  | chi   |



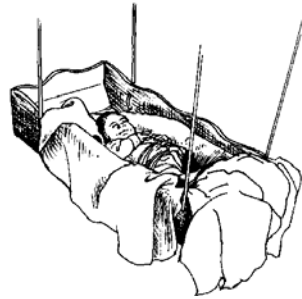
Llxhilltatje'.



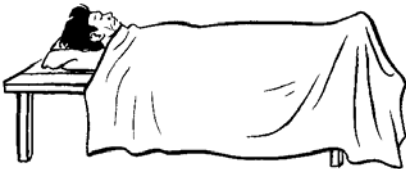
Belle'.



Llya' ake'.



Yo'be' tasbe'.



Llake' yillwe.



Llaze' za.

## Introducción

Ka nak di'll dan' nello, na' ka llayej lladello naken ka to yel wnia' da de rall-llo.

Ke nak le' yich ni lle'neto' wroe'to' re', ka nak yel wnia'n, kone di'll, na' da da'o ni wiallo, nech na' ka' wayakbe'llo katk nbarazen nak xti'll-llon', na' kan' llayej lladello tlla tlla, na' wakte wzojllon.

Ke nak yich da'o ni naken ke yeololte be'nne, ka be'nn byio ka no're; ka bida'o, ka be'nn gore. Llboxhto' chazra'llren, na' gakerén yich da'on re' kat wrabren, ke nake re'ere ba zan bayi'x da'o ka', na' xchinrazllo da llonrenllo llin lo yo' ga zollo, na lyi'xe, na' re'ere ka nak lli'o be'nnache, na' bi da llonllo tlla tlla.

La gran riqueza de la lengua y cultura zapoteca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de Villa Hidalgo (Yalálag) y de su gente.

El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura y que tenga la posibilidad de expresarla en forma escrita.

Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.



Lltope'.



Lla'ne'.



Llkwelle' bblej.



Llzo'ye' yay.



Ll-loe'.



Llche'che' bellj.

# Ka llon be'nne



Llwe'ye' yet xtir.



Llchoye' yetj.



Llgape' yet.



Llo'te' lao ya'a.



Lle'j'e' nis.



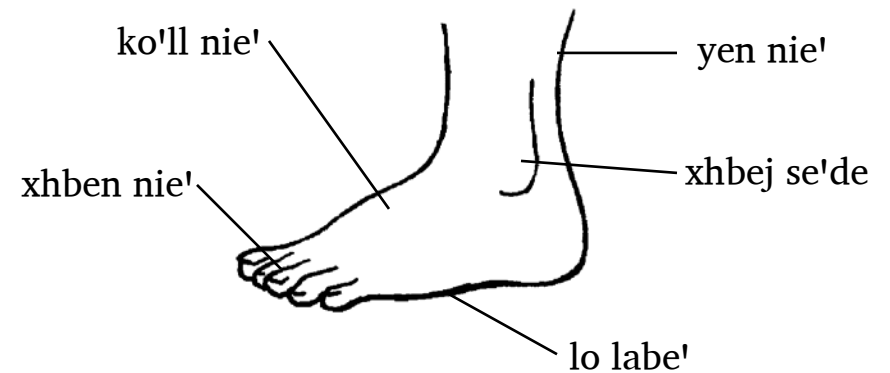
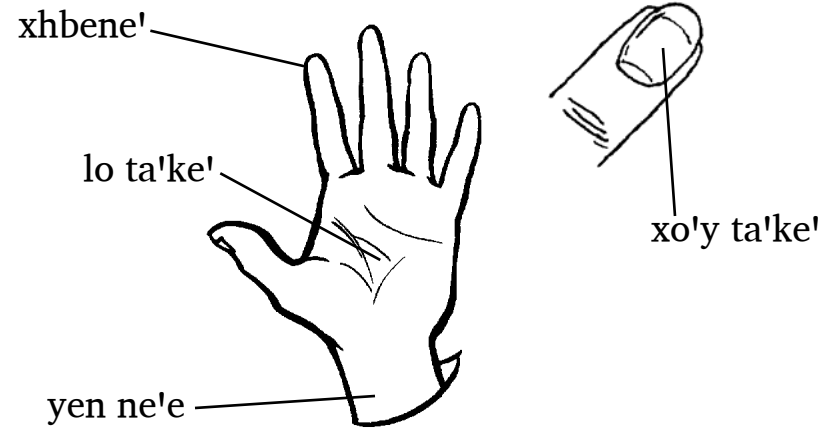
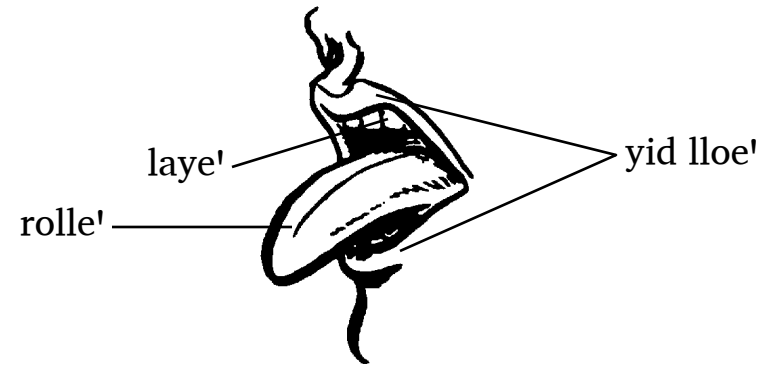
Llazje'.

# Índice

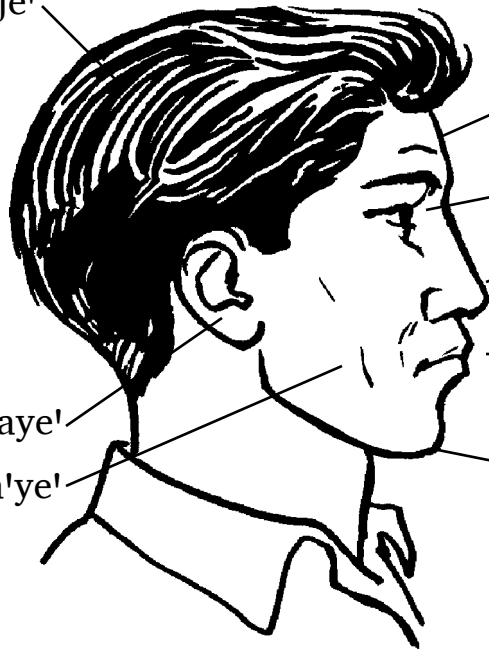
Da llia le' yebaa.....	7
Ba llia xire .....	8
Ba lla'a lo nis.....	9
Ba da'o ka' lla'a yi'xe.....	10
Ba da'o ka' llasgol-llo rall-llo.....	12
Ba da'o ka' llachj .....	14
Yer ren dan' llonen.....	15
Da de lo kwsin.....	16
Da yitjen bida'o ka' .....	18
Da llakllo .....	19
Da llaollo .....	21
Xhinrazllo da llonrenllo llin .....	23
Be'nne.....	24
Ka nak be'nnach .....	25
Ka llon be'nne.....	28
Ka ll-lablllo .....	31

## Índice en español

Lo que hay en el cielo .....	7
Aves .....	8
Animales que viven en el agua .....	9
Animales silvestres .....	10
Animales domésticos .....	12
Insectos y otros animalitos.....	14
La milpa y sus derivados.....	15
Cosas que se ocupan en la cocina .....	16
Juguetes .....	18
Ropa .....	19
Lo que comemos .....	21
Herramientas .....	23
Gente .....	24
El cuerpo humano .....	25
Lo que hace la gente.....	28
Los números .....	31



yich yichje'



roxhgue'e

yaj rawe'

xhi'ne'

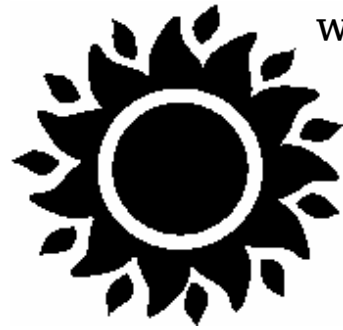
lloe'

naye'

xa'ye'

xke'ye'

# Da llia le' yebaa



will



berj

be'o

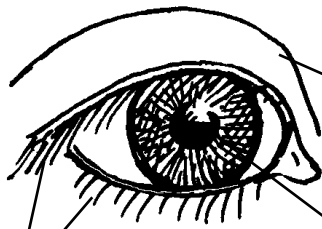


bej

yich ko'll rawe'



yid rawe'



yaj rawe'

yich rawe'

yellrio



## Ba llia xire



goll yeje



bechje



chintrgo'ye



betjo bzi'o



waxhibe



bsia



chude

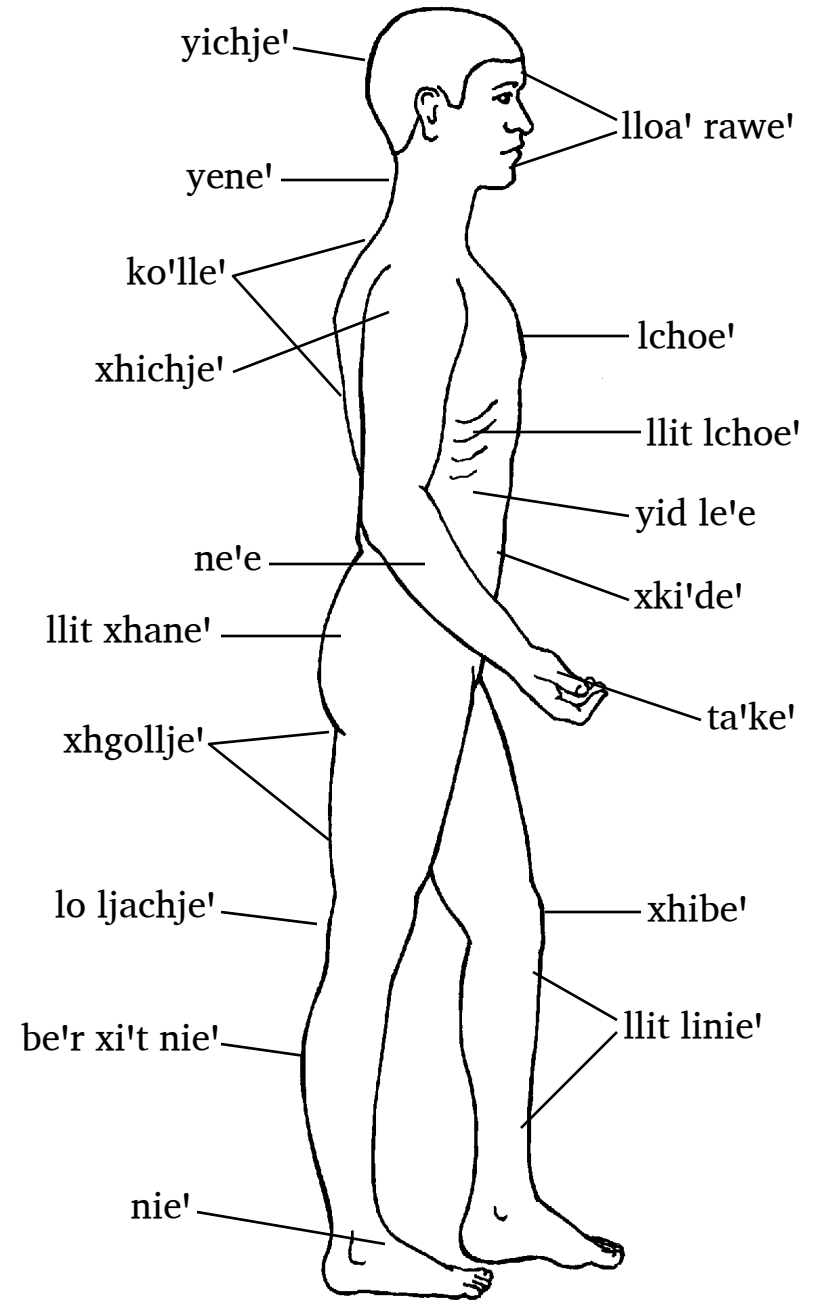


titjon



xo'nn byinn

## Ka nak be'nnach





## Be'nne



xkwid ak



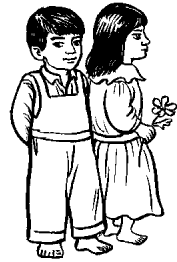
be'nn byio ren  
xho're' na' rente  
xhi'nn ake' ka'



bi no'r we'o



bda'o



bida'o ake



no'r gore

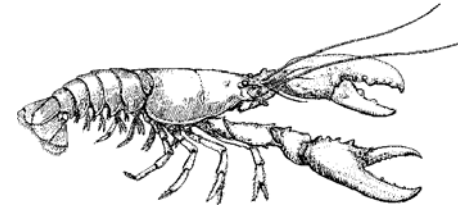


be'nn byio gore

## Ba lla'a lo nis



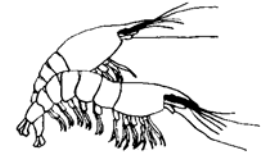
loll bchekw



na' don



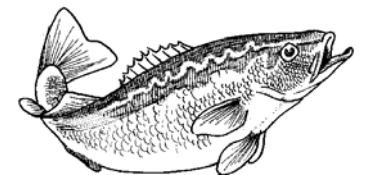
konch



bel da'o



waza'l nis



bel ya'

# Bada'o ka' lla'a yi'xe



bxhi'lle



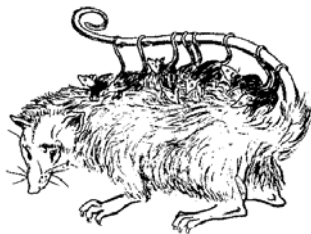
bel wi'ze



be'kw yigo



bete



chje'ze

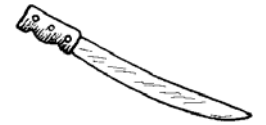


xhban yoje

# Xchinrazllo da llonrenllo llin



banch



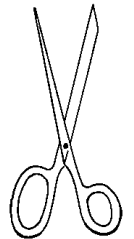
mchet



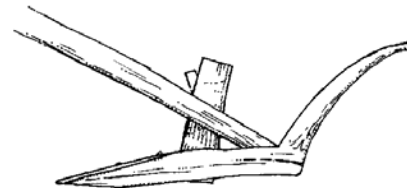
klab



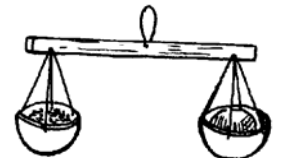
reat



txher



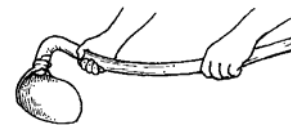
rrad



xhjo'nse



rman



wej



ba'de



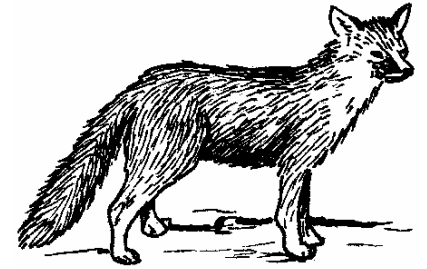
za ba'de



yapj



blli'n yi'xe



be'ze



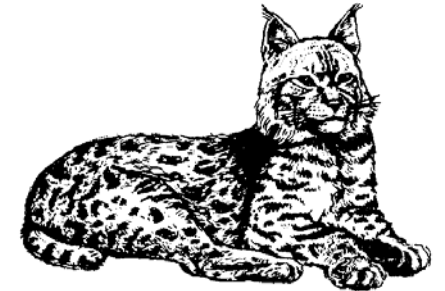
yi'n



kwannaxh



konekw



xhid yi'xe



jsio



bllo'nne



bellez



bzi'n da'o

# Ba da'o ka' llasgol-lllo rall-lllo



bellj ngol



bellj bna'



xhid



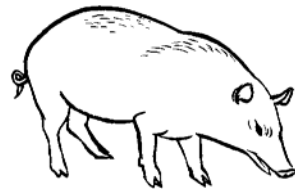
be'kw



lekw

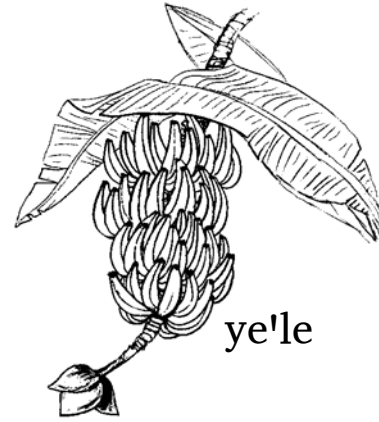


xkor



kuch

# Da llaollo



ye'le



yixe



bexe



doa' llin



wi



za



yit

Do xhlo



bga

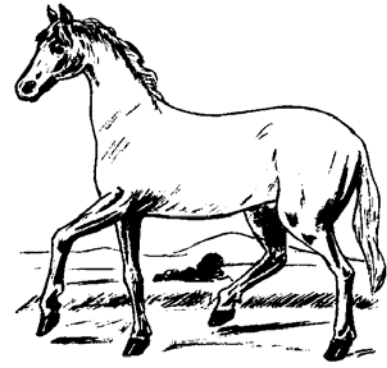
yech ra'll

ra'll xha

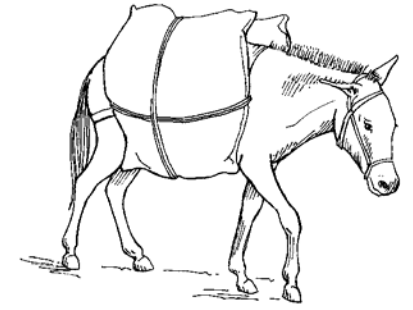
sab

xtap

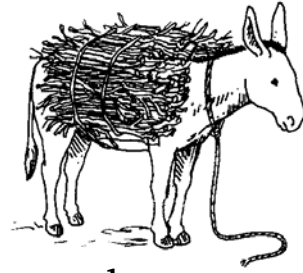
yer



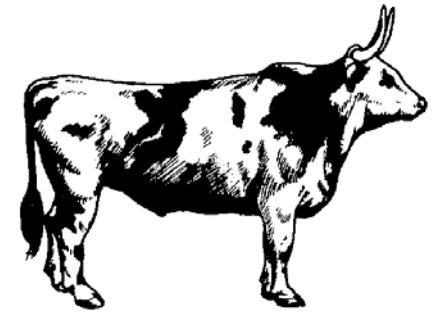
kabay



blli'n



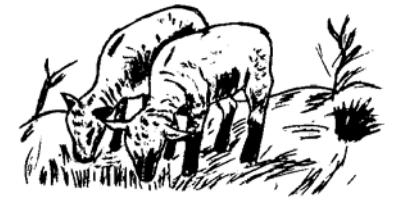
burr



belle

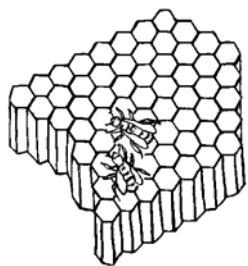


chiv



xhi're

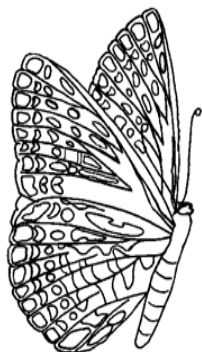
## Ba da'o ka' llachj



beser



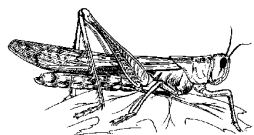
wara'o



beyide



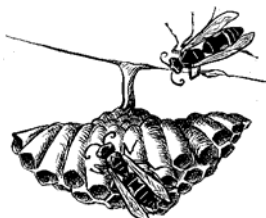
xhban leo



bi'che



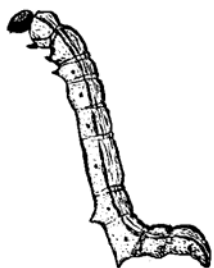
belj sed



bezj llen



blle'e

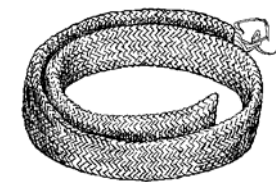


wallixe

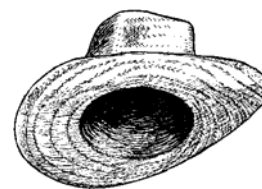
## Da llakllo



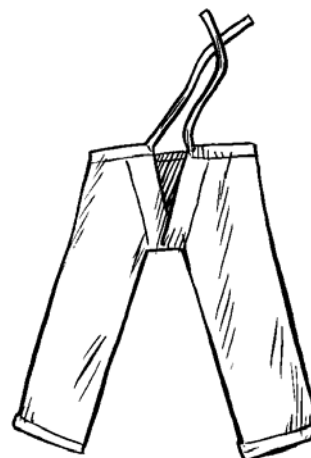
kamis



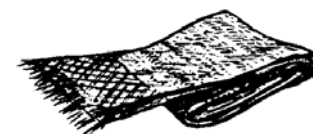
pak



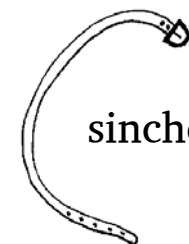
ra'pe



ra'll la'n



sab



sinche



yer tde'je

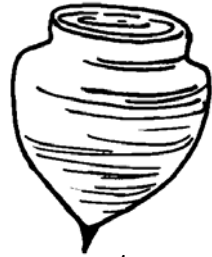


yer

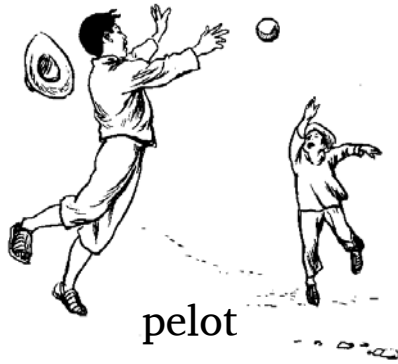
# Da yitjen bida'o ka'



yid barket



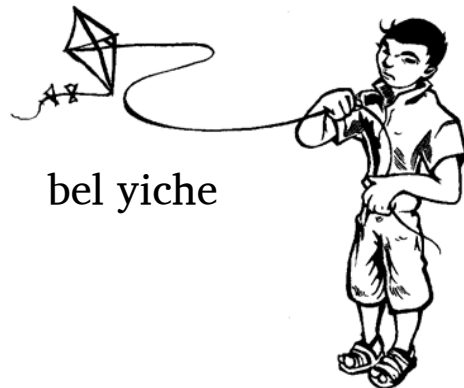
tromp



pelot



do xhil be'be



bel yiche

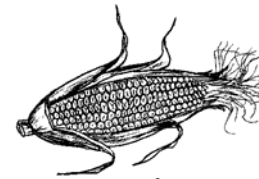
# Yer ren dan' llonen



yer



yez



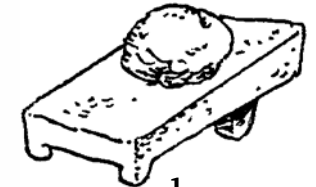
za'



xhoa'



yet



kwa

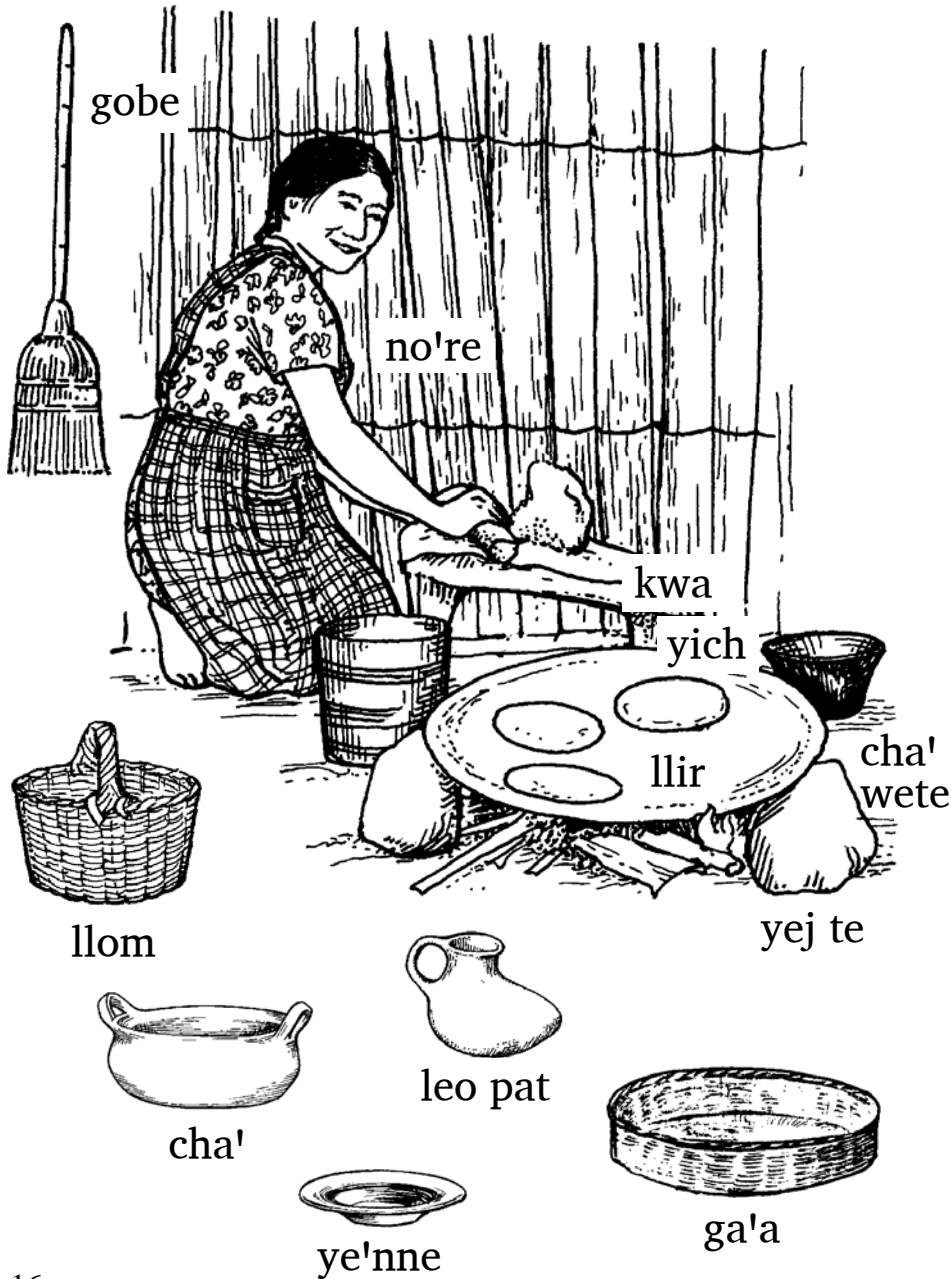


nile



yan

# Da de lo kwsin



Ye's ll-leben  
zon rao yi'.

da llaollo

